

Appendix B – Side by Side of MT with Targums

Revelation 17:1	Jeremiah 51:13 MT	Jeremiah 51:13 Tg
Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο, δεῖξω σοι τὸ κρῖμα τῆς πόρνῃς τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὕδάτων πολλῶν,	שְׁכַנְתִּי [שְׁכַנְתִּי] עַל־מַיִם רַבִּים רַבַּת אֵצֶלֶת בָּא קֶצֶף אִמַּת בְּצַעֲדָהּ:	דְּשָׂרְיָא עַל מַיִן סְגִיאיִן בֵּית גִּנּוּקָא מְטָא יוֹם תִּבְרִיד עֲדֹן סְעוּרִן בְּשִׁתִּיד:

Revelation 17:2	Jeremiah 51:7 MT	Jeremiah 51:7 Tg
μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς.	כּוֹס־זָהָב בְּכֶל בְּיַד־יְהוָה מְשַׁבֵּרַת כְּל־הָאָרֶץ מִיַּיְנָה שְׁתוּ גוֹיִם עַל־פֶּן יִתְהַלְלוּ גוֹיִם:	הָא כֶּסֶף דְּנִהָבָא דְּהוּא רִגִּי בְּכֶל מְנָא כִּין עִילִי חוּבָה דְּכָבֵל כְּכִין פּוֹרְעָנִי תְּקִיפָא עֲתִידָא דְּנִימִי לֵה מִן קָדָם יוֹי עֲתִידִין דִּיתְרוּן מִנָּה דּוּון כֹּל מַלְכִי עֲמֻמָּא מְכַס פּוֹרְעָנִיתָה יִשְׁתּוֹן עֲמֻמָּא עַל כִּין יִשְׁתַּגְּשׁוֹן עֲמֻמָּא:

Revelation 17:4	Jeremiah 51:7 MT	Jeremiah 51:7 Tg
καὶ ἡ γυνὴ ἣν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς	כּוֹס־זָהָב בְּכֶל בְּיַד־יְהוָה מְשַׁבֵּרַת כְּל־הָאָרֶץ מִיַּיְנָה שְׁתוּ גוֹיִם עַל־פֶּן יִתְהַלְלוּ גוֹיִם:	הָא כֶּסֶף דְּנִהָבָא דְּהוּא רִגִּי בְּכֶל מְנָא כִּין עִילִי חוּבָה דְּכָבֵל כְּכִין פּוֹרְעָנִי תְּקִיפָא עֲתִידָא דְּנִימִי לֵה מִן קָדָם יוֹי עֲתִידִין דִּיתְרוּן מִנָּה דּוּון כֹּל מַלְכִי עֲמֻמָּא מְכַס פּוֹרְעָנִיתָה יִשְׁתּוֹן עֲמֻמָּא עַל כִּין יִשְׁתַּגְּשׁוֹן עֲמֻמָּא:

Revelation 17:15	Jeremiah 51:13 MT	Jeremiah 51:13 Tg
Καὶ λέγει μοι· τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.	שְׁכַנְתִּי [שְׁכַנְתִּי] עַל־מַיִם רַבִּים רַבַּת אֵצֶלֶת בָּא קֶצֶף אִמַּת בְּצַעֲדָהּ:	דְּשָׂרְיָא עַל מַיִן סְגִיאיִן בֵּית גִּנּוּקָא מְטָא יוֹם תִּבְרִיד עֲדֹן סְעוּרִן בְּשִׁתִּיד:

Revelation 18:2-3	Jeremiah 51:7-8 MT	Jeremiah 51:7-8 Tg
καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου [καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου] καὶ μεμισημένου, ³ ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν.	כּוֹס־זָהָב בְּכֶל בְּיַד־יְהוָה מְשַׁבֵּרַת כְּל־הָאָרֶץ מִיַּיְנָה שְׁתוּ גוֹיִם עַל־פֶּן יִתְהַלְלוּ גוֹיִם: פִּתְּחָם נִפְלָה בְּכֶל וַתִּשָּׁבֵר הִילְלוּ עָלֶיהָ קְחוּ צָרִי לְמַכְאוּבָה אוֹלֵי תִרְפָּא:	הָא כֶּסֶף דְּנִהָבָא דְּהוּא רִגִּי בְּכֶל מְנָא כִּין עִילִי חוּבָה דְּכָבֵל כְּכִין פּוֹרְעָנִי תְּקִיפָא עֲתִידָא דְּנִימִי לֵה מִן קָדָם יוֹי עֲתִידִין דִּיתְרוּן מִנָּה דּוּון כֹּל מַלְכִי עֲמֻמָּא מְכַס פּוֹרְעָנִיתָה יִשְׁתּוֹן עֲמֻמָּא עַל כִּין יִשְׁתַּגְּשׁוֹן עֲמֻמָּא: ⁸ בְּתַכְיָה נִפְלַת כְּבֵל וְאִיתְבַּרַת אֵילִילוּ עָלֶיהָ סְבוּ שְׁעִיף לְתַבְרָה מָא־אֵם תַּחֲסִי:

Revelation 18:4	Jeremiah 51:45 MT	Jeremiah 51:45 Tg
Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· ἐξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν	צָאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמִלְטוּ אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִתְּרוֹן אֶת־יְהוָה:	פּוּקוּ מִגְּנָה עַמִּי וְשִׁינְיְבוּ גְבֵר יֵת נַפְשִׁיה מִתְּקוּף רּוּגְזָא דִּיּוֹ:

πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε, (Rev 18:4)		
Revelation 18:5	Jeremiah 51:9 MT	Jeremiah 51:9 Tg
ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἅχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.	רפאנו [רפינו] אַת־בָּבֶל וְלֹא נִרְפָּתָהּ עוֹבְדֶיהָ וְגַלְגָּל אִישׁ לֹא־רָצוּ כִּי־נִגַע אֶל־הַשָּׁמַיִם מִשִּׁפְטָהּ וְנִשָּׂא עַד־שָׁמַיִם:	אסינא ית כבל וְלֹא מִתְסַיֵּא שְׂבִקוּהָא וְנִיזִיל גְּבַר לְאַרְעִיָּה אַרִי קָרִיב לְשִׁמְיָא תְּבַרָה וּמִנְטֵל עַד שְׁמֵי שְׁמַיָּא:
Revelation 18:6	Jeremiah 50:15, 29 MT	Jeremiah 50:15, 29 Tg
ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν,	הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נִתְּנָה יָדָהּ נִפְלֹא אֲשׁוּיָתֶיהָ [אֲשׁוּיָתֶיהָ] נִהְרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא הַנִּקְמָה בָּהּ כֹּאשֶׁר עָשְׂתָה עִשׂוּיָלָהּ: (Jer 50:15) הַשָּׁמַיִם אֶל־בָּבֶל וְיָבִים כָּל־דָּרְכֵי קִשְׁתָּהּ חָנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אֶל־יְהוָה () [לָהּ] פִּלְטָה שְׁלֹמֹה־לָּהּ כִּפְעָלָהּ כָּל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עִשׂוּיָלָהּ כִּי אֶל־יְהוָה יָדָהּ אֶל־קִדְוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: (Jer 50:29)	יביבו עֲלֶיהָ סְחֹר־סְחֹר אֶתְמַסְרַת בְּיַדְהוֹן נִפְלֹא אֲשִׁיתָהָ אֶתְפַּגְרוּ שׁוּרָהָ אַרִי פּוֹרְעָנוֹת עֲמָא דִּיּוּי הִיא אֶתְפַּרְעוּ מִנָּה כְּמָא דַּעֲבַדַת עֲבִידוּ לָהּ: בסרו על כבל סגיאנו כל מתחי קשתא שרו עֲלֶיהָ סְחֹר־סְחֹר לֹא יְהִי לָהּ שִׁינּוּבָא שְׁלִימוּ לָהּ כְּאִגְרָה כָּל דַּעֲבַדַת עֲבִידוּ לָהּ אַרִי על עמא דִּיּוּי בסרת אַמְרַת מְלִין דְּלֹא כִשְׁרֹן קִדְם קִדְשָׁא דְיִשְׂרָאֵל:
Revelation 18:20	Jeremiah 51:48 MT	Jeremiah 51:48 Tg
Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.	וְרִנְנוּ עַל־בָּבֶל שָׁמַיִם וְאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם כִּי מִצָּפוֹן יְבוֹא־לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נֹאֲמִי־יְהוָה:	וַיִּשְׂבַּחוּן עַל כָּבֵל שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְכָל דְּבַהּוֹן אַרִי מִצִּיפּוֹנָא יִתּוֹן עֲלֶיהָ בּוֹזִין אֲמַר יוּי:
Revelation 18:21	Jeremiah 51:63-64 MT	Jeremiah 51:63-64 Tg
Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων· οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.	וְהָיָה כְּכֹל־תָּדָה לְקֹרָא אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן וְהַשְׁלַכְתּוּ אֶל־תְּוֹךְ פְּרָת: וְאָמַרְתָּ כֹּכָה תִשְׁלַקַּע בָּבֶל וְלֹא־תִקּוּם מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ וְנִעְפּוּ עַד־הַנְּהָרָה דְּבָרִי יִרְמְיָהוּ: ס	וַיְהִי כַשִּׁיעֲיוּתָךְ לְמַקְרִי ית ספרא דִּדְיוֹן תִּקְטֹר בִּיה אֲבָנָא וְתִרְמִינִיה לְגוֹ פְּרָת: 64 וְתִמְרָךְ כְּדִין תִּשְׁתַּקַּע בָּבֶל וְלֹא תִקּוּם מִן קִדְם בִּשְׁתָּא דַּאֲנָא מִימֵי עֲלֶיהָ וַיִּשְׁתַּלְהוֹן עַד הָקָא נְבוּצַאֲת יִרְמְיָהוּ:
Revelation 18:24	Jeremiah 51:49 MT	Jeremiah 51:49 Tg
καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.	גַּם־בָּבֶל לִנְפֹל חֲלָלִי יִשְׂרָאֵל גַּם־לְבָבָל נָפְלוּ חֲלָלִי כְּלִי־הָאָרֶץ:	אף כְּבָבֵל אֶתְרַמִּיאוּ קִטְלִי יִשְׂרָאֵל אף לְבָבֵל יִתְרַמּוֹן קִטְלִין כָּל אֶרְעָא:
Revelation 19:2	Jeremiah 51:25 MT	Jeremiah 51:25 Tg
ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἣτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.	הִנְנִי אֵלֶיךָ הָרַם הַמִּשְׁחָתִית נֹאֲמִי־יְהוָה הַמִּשְׁחָתִית אֶת־כְּלִי־הָאָרֶץ וְנִטְשִׁי אֶת־נִלְי עָלֶיךָ וְגִלְגָּלֶיךָ מִן־הַסִּלְעִים וְנִתְמַתִּיךָ לְתֹר שְׂרָפָה:	הֲאֵנָּה שְׁלַח רַגְזִי עָלֶיךָ כִּרְכָּא מִסְבָּלָא אֲמַר יוּי דְּמִסְבָּל ית כָּל אֶרְעָא וְנֹאֲרִים ית מִסַּחַת גְּבוּרָתִי עָלֶיךָ וְנֹאֲמַרְיָךְ מִן תִּקְפָּא וְנֹאֲתַנְיָךְ לְכַרְךָ יִסְיָדָא: